

✎ Ghanaian folktales
🔒 Wiehan de Jager
📧 Agri Afshin
🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk
|| nivå 3



Anansi og visdomen

ئاناسی و زانیسی

Barnebøker for Norge

barnebok.no

ئاناسی و زانیسی / Anansi og visdomen

Skrevet av: Ghanaian folktales

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



له سەردەمانى زوو خەلك هيجيان نەدەزانى. خەلك نەياندەزانى شت بچينن يان پارچه بدوروون يان كەرەستەى كانزايى دروست بكن. خەلك باوەريان وابوو خودايەك بە ناوى "نياما" له ئاسمان هەموو زانايەكى له لايە. ئەو هەموو زانايەكانى له ناو گۆزەيەكى گلى شاردبۆوه.

...

For lenge, lenge sidan visste ikkje folk nokon ting. Dei visste ikkje korleis ein dyrka jorda, dei kunne ikkje veva tøy eller laga reiskapar av jarn. Det var guden Nyame oppe i himmelen som hadde all visdomen i verda. Han gøynde den i ei leirkrukke.



گۆزەكە شكا و بوو بە هەزار پارچه. ئەوجار زانايى ئازاد بوو بۆ هەموو كەس كە سوودی لى وەربرى. بەم جۆره بوو كە خەلك فېربوون زەوى بكيلن، جلو بەرگ بدوروون و كەرەستەش له كانزا دروست بكن و فېر بوون شتەكانى ديكەش دروست بكن كە نەياندەزانى.

...

Ho gjekk i tusen knas på bakken. Då vart det fritt for alle å dela visdomen. Og slik lærte folk å dyrka jorda, veva klede og laga reiskapar av jarn, og alle dei andre tinga folk veit korleis dei skal laga.

Ein dag bestemte Nyame seg for å gje krukka med
visdom til Anansi. Kvar gong Anansi sag i krukka
lærde han noko nytt. Det var spennande!

...

زور سره بنجر کڅښی نو ویا.

خاره کی که نا انسی سه ری کڅوړه کی ده کی شپښکی نو کی فیر ده نو و.

رڼو پښتایي یتما پښتایي دا که کڅوړه یی پری له نا انسی بندای په نا انسی هر.



Snart var han opppe i toppen av treet. Men så
stussa han og tenkte: "Det var jo eg som skulle ha
all denne visdomen, men no var sonen min lurare
enn meg!" Anansi vart så sinna at han kasta
krukka ned frå treet.

...

کڅوړه کی له سهر سره جره کڅوړه فیرته جواړه نو و.

په لامل کڅوړه کویسنا یتسی نا انسی نا انسی " نا انسی له من لیر تر منی له من کڅوړه نو و، نو پته

، پته پته نا انسی په لامل کڅوړه کویسنا " قهول و او نو و هر نامر نا انسی په لامل کڅوړه کویسنا " قهول و او نو و هر نامر نا انسی

جهرنگ نو له خلی سره جره کڅوړه کویسنا پته پته نا انسی په لامل کڅوړه کویسنا " قهول و او نو و هر نامر نا انسی

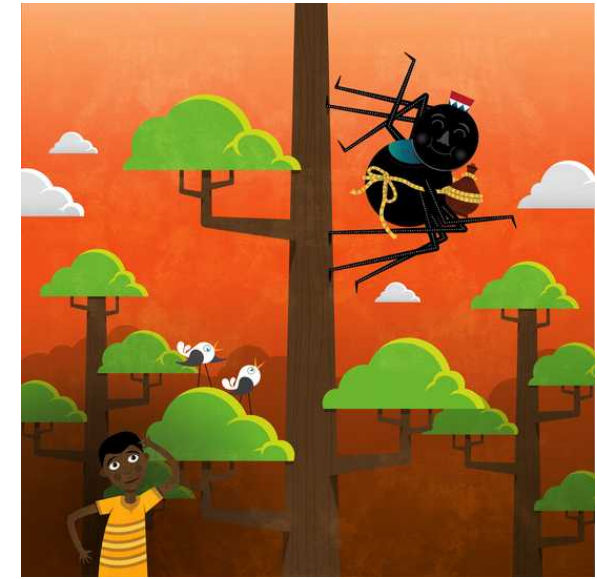




ئانانسی چا وچنۆك بیری کردهوه: “ من ئەم گۆزهیه له سەر دارێك دەشارمهوه كه ته نیا خۆم بتوانم كه لکی لێ وهربگرم!” ئەو پهتییکی درێژی هیناو له دهوری گۆزهکهی ئالاند و له کهمهری خۆی بهست و دواتر وهسەر دارهکه هه لگه پرا، به لام زۆر به سهختی دهیتوانی به دارهکه هه لگه پری، له بهر ئه وهی هه موو جارێ گۆزهکه به ئه ژنۆی دهکهوت.

...

Grådige Anansi tenkte: “Eg gøymer krukka i toppen av eit høgt tre. Sånn kan eg ha han heilt for meg sjølv!” Han spann ein lang tråd, batt han rundt leirkrukka og knytte han om livet. Og byrja å klatra. Men det var vanskeleg å klatra i treet med krukka som slo borti knea hans heile tida.



کورپه بچووکه که ی ئانانسی له ژیر درهخته که وهستا بوو و چاوی لێ دهکرد و گوتی: “ ئاسانتر نه بوو ئه گهر ئه و گۆزهیهت له کۆلت بهستبا؟” ئه و جار ئانانسی هه ولێ دا که گۆزه ی پر له زانایی له پشتی ببهستی. له راستیدا ئاوا زۆر ئاسانتر بوو.

...

Den vesle sonen til Anansi hadde stått og sett på ved foten av treet. “Hadde det ikkje vore lettare å klatra med krukka på ryggen i staden?” sa han. Anansi prøvde å binda fast leirkrukka full av visdom på ryggen. Og då vart det jo mykje lettare.